

Синтез современных форм обучения и привлечения актуальных аспектов профессиональной деятельности создает дополнительный мотивационный импульс и повышает познавательный интерес будущих специалистов. В качестве другого положительного результата подобного обучения следует отметить повышение речевого самоконтроля, точности подбора языковых средств и, наконец, уважения к родному языку, что представляется важным при подготовке специалистов. Подобное включение практической деятельности и ценностного элемента в содержание компетенции несомненно повысит ее уровень.

Библиографический список

1. Беседина Н. К. Формирование профессионально-речевой компетенции студентов-менеджеров // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2007. – Т. 12. – С. 301–308.
2. Михальская А. К. Основы риторики: мысль и слово. – М. : Просвещение, 1996.
3. Рябкова Н. И. Коммуникативно-речевая культура личности как основа эффективного общения // Актуальные проблемы профессионального образования: теория и практика : мат-лы междунар. науч.-практ. конф. 23 марта 2010 г. – Шадринск : ШГПИ, 2010. – С. 275– 279.
4. Police and Firefighters Media Training Program. URL: <http://www.publicsafetymediatraining.com/> (дата обращения: 01.11.2012).

О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБКАХ СТУДЕНТОВ (В РАМКАХ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗА)

Л. М. Якшук

Гродненский государственный университет
им. Янки Купалы, г. Гродно, Беларусь

Summary. This article deals with some aspects of teaching English on technical faculties of universities. The most common student's translation mistakes are systematized and examined. Topics to be studied within the framework of the learning process are proposed.

Key words: translation; lexical mistakes; grammar mistakes.

Обучение студентов неязыковых факультетов предполагает овладение ими таким аспектом дисциплины «Иностранный язык», как перевод специальной литературы (к слову, в программе изучения иностранных языков в вузах Республики Беларусь «Перевод специальной литературы» теперь выступает как отдельный учебный предмет). Чтение и перевод специальных текстов, естественно, и ранее присутствовали на парах по иностранному языку в качестве элементов занятия, однако, как

нам кажется, есть необходимость рассмотреть некоторые вопросы более детально с целью повышения качества преподавания данного предмета. В этом ключе были проанализированы около 200 работ студентов технических специальностей. Результаты наблюдений представлены в данной статье.

В лингвистической науке существует значительное количество исследований на тему переводческих ошибок, а также классификаций этих ошибок. К переводческим ошибкам в широком смысле, как отмечает М. А. Куниловская, относятся как «ошибки, приводящие к несоответствию содержания перевода оригиналу», так и «ошибки, снижающие качество перевода как самостоятельного текста и нарушающие другие нормативные требования к переводу, не связанные с эквивалентностью» [1]. Это нарушения языковых и речевых норм в тексте перевода, а также его логические недостатки. Отметим, что лексические, грамматические и стилистические нарушения могут приводить как к искаженной передаче содержания исходного текста, так и к неполноценности собственно перевода как текста, оказывая при этом менее принципиальное влияние на трансляцию смысла.

Рассмотрим наиболее типичные лексические ошибки студентов при переводе.

1. Ошибки в переводе слов, сходных по звучанию в обоих языках. Это так называемые «ложные друзья переводчика», которые в силу своего фонетического сходства побуждают пойти по легкому пути и подобрать звукобуквенный аналог, в то время как контекст требует эквивалента с иным значением. В качестве таких «ложных друзей переводчика» зачастую выступает «немалая часть так называемых интернационализмов – лексических единиц исходного текста, сходных по звучанию и / или написанию с лексическими единицами текста перевода» [2, с. 2].

For Japan, with its ageing population, robot carers may be the answer. – *Для Японии, с их стареющей популяцией, могут осуществлять заботу.*

2. Неправильный выбор эквивалента. Это, как правило, выбор словарного эквивалента, несоответствующего данному контексту, либо неумение найти нужный эквивалент за пределами словарной статьи.

Hero liked to make mechanical toys to entertain people, and it is possible that he used this mashine to power some of these. – *Он использовал эту машину, чтобы усилить некоторые из игрушек.*

3. Буквальный перевод сложных слов, стандартных речевых формулировок и подобных конструкций. Часто наблюдающееся неумение подобрать наиболее подходящий эквивалент словам, обеспечивающим логические связи между отдельными элементами высказываний (некоторые наречия, служебные

слова и т. п.), выражается в попытках дословно перевести такие конструкции.

In 1690, the Frenchman Dennis Papin wrote a description of a steam engine. – В 1690 г. Француз Денис Папен написал описание парового двигателя.

...fish-oil factories. – ...фабрик по производству рыбных масел.

4. Противоположное – излишне вольный перевод. Незнание точного перевода слова (выражения) и попытки угадать его перевод по переводу его части или по переводу похожего слова, используя всплывающие в сознании стереотипы и ассоциации.

Usually, they prefer spicy food, because in space, you begin to lose your sense of taste and smell. – Они предпочитают космическую еду, потому что в космосе теряется вкус и обоняние.

Because of the weightless conditions... – Из-за небольших весовых характеристик...

And it doesn't look very likely... – И это не выглядит очень радостно...

They are also used in mine clearing. – Они обычно используются в главных зачистках...

Грамматические погрешности перевода проистекают в общем и целом из неумения выделить и определить грамматическую форму слова, в более широком смысле – из неспособности соотнести знание определенных языковых явлений и элементов с конкретной речевой единицей. Иными словами, в сознании студента существует понятие о некой абстрактной грамматической системе языка и ее элементах, однако узнать и определить эти элементы на примере конкретных слов в реальном тексте для него затруднительно. Зачастую вместо того, чтобы сохранить связь грамматических значений исходного слова и слова в переводческом тексте, подобрав эквивалент в той же или наиболее подходящей форме, переводящий отбрасывает исходный текст и подставляет в перевод любой пришедший на ум вариант, руководствуясь только сохранением лексического значения слова и подгонкой его под грамматическую канву текста-перевода.

Наиболее часто, по нашему опыту, в студенческих переводах встречаются следующие грамматические ошибки.

1. Неправильный перевод грамматических форм самостоятельных частей речи (временных форм глагола, в том числе активных и пассивных, неличных форм глагола, форм числа существительного, прилагательных и наречий в формах степеней сравнения и т. п.) из-за незнания их формальных признаков.

This is news for me. – Это было для меня новостью.

As the technology develops, robots are also making more and more difficult decisions. – *Так как технологии развиваются, роботы производят все больше и более сложными возможностями.*

In Glasgow in 1763, the 28-year-old instrument maker James Watt was given a model of a Newcomen steam engine to repair. – *В Глазго в 1763 г. 28-летний изобретатель / производитель инструментов Дж. Ватт дал модель парового двигателя для совершенствования.*

A new species means... – *Новые виды означают...*

2. Незнание перевода распространенных местоимений, предлогов, союзов, числительных, а также слова-заменителя one.

A new species means one that no scientist knew about before. – *Новые виды означают одно, что не было ученых, которые знали об этом раньше.*

Work and sleep takes up nearly the whole day on the ISS. – *Работа и сон занимает около дня в МКС.*

A model of this was made quite recently. – *Эта модель была сделана совсем недавно.*

3. Механистический перевод без учета особенностей построения английских предложений.

However, there are new robots available which are increasingly 'autonomous'. – *Тем не менее новые роботы пригодны все больше и больше автономными.*

Стилистические ошибки также нередки. Они обусловлены неумением выбрать стилистически грамотный вариант перевода при более-менее верной передаче смысла.

The robots are coming. (Название текста). – *Роботы прибывают.*

Нарушения логичности перевода могут проистекать, с одной стороны, из недостаточности знаний переводящего в области, в рамках которой происходит повествование, с другой – из неудачного выбора языковых средств (сюда относятся неудачное словоупотребление, ошибки, вызванные различными синтаксическими структурами языков и т. д.).

And eating can be difficult. – *И кушать они могут с трудом.* (О космонавтах в условиях невесомости).

Watt can also be blamed for slowing progress down. – *Ватт был виноват, что его прогресс пошел вниз.*

В следующем примере в качестве эквивалента слову jet было выбрано слово *самолет*, несмотря на то, что речь шла о событиях до нашей эры и к тексту прилагалась иллюстрация описываемой конструкции, где был изображен шар с двумя трубками. Тем не менее была допущена лексическая ошибка, которая также нарушила и логику текста.

In the first century, the inventor Hero of Alexandria described a ball with two jets. When the ball was filled with the steam, the jets made it turn round and round. – *В первом столетии Герон Александрийский описал шар с двумя самолетами. Когда шар был заполнен паром, самолеты заставляли его разворачиваться.*

Таким образом, с учетом вышесказанного при изучении разделов «Лексические особенности перевода» и «Грамматические особенности перевода» на аудиторных занятиях (а также в качестве самостоятельной работы) предлагаем студентам для рассмотрения теоретический и практический материал (упражнения) по темам:

1. Типы соотношения лексики ИЯ и ПЯ.
2. Ложные друзья переводчика. Переводческие приемы.
3. Буквализмы и вольности.
4. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, компенсация).
5. Грамматические особенности научно-технических текстов.
6. Виды грамматических трансформаций.
7. Перевод специфических английских грамматических элементов, форм и конструкций (артикли; слово-заменитель «one»; неличные формы глагола и конструкции с ними; глаголы в форме пассивного залога и т. д.).

Библиографический список

1. Куниловская М. А. Понятие и виды переводческих ошибок // Кафедра перевода и переводоведения ТюмГУ. 2008. URL : <http://tc.utmn.ru/node/76> (дата обращения: 15.08.2012).
2. Москвитина Н. С. Виды типичных лексических ошибок при переводе // Национальный исследовательский иркутский государственный технический университет. 2011. URL: http://www.istu.edu/images/icons/Moskvitina_.doc (дата обращения: 15.08.2012).